

IV - CHINOIS

IV.1. Écriture chinoise

L'étude des caractères chinois ou sinogrammes est une composante fondamentale de l'apprentissage de la langue et de la culture chinoises. La première approche du système graphique chinois aborde l'évolution du signe de manière diachronique en présentant l'étymologie graphique du caractère et son évolution dans le temps. En faisant référence aux plus anciennes graphies, les *jiaguwen*, découvertes sur des os d'animaux et des écailles de tortues (2000 ans av. J.-C.) et à l'évolution de leur tracé en fonction du support et du scripteur, on favorise la mémorisation du signe ainsi que l'accès au sens.

La découverte et l'écriture des caractères chinois suscitent une forte motivation chez les élèves. Il faut l'encourager et l'entretenir car l'étude d'une écriture non alphabétique qui utilise des caractères variés (pictogrammes, symbologrammes, idéogrammes, idéophonogrammes) développe de nombreuses compétences :

- la connaissance des graphies primitives ;
- l'analyse graphique : le décodage visuel est une étape au cours de laquelle l'idéogramme devient "un signe qui parle" (identification des clés ou des éléments graphiques) ;
- la construction du sens à partir de ces éléments ;
- la mémoire visuelle est sollicitée pour des activités de reconnaissance ou de renforcement ;
- la maîtrise d'une technique graphique (reproduction correcte d'un signe dans un espace carré en respectant l'ordre appris du tracé des traits, l'utilisation de scripteurs différents comme le crayon, le pinceau...);
- la sensibilisation à différents styles de calligraphie chinoise : l'écriture chinoise apparaît comme un art avec la découverte de son esthétique.

La présentation et l'écriture de certains sinogrammes chargés de sens dans leur forme traditionnelle, à savoir non simplifiée, favorise l'analyse sémantique et la mémorisation.

Eu égard à la spécificité du chinois, les compétences graphiques sont à distinguer des compétences écrites (expression et compréhension écrites). Le passage à l'écrit au cours du processus d'apprentissage doit volontairement se limiter à une sélection de sinogrammes les plus « porteurs de sens », à des sinogrammes abordés à l'oral et à l'écriture de phrases simples et courtes. La dimension formatrice de ce système graphique ne doit pas occulter le fait que l'objectif premier est d'amener l'élève à communiquer oralement.

L'écriture chinoise ne peut-être dissociée de la culture et la civilisation chinoises : des caractères liés aux contenus culturels sont présentés en classe afin de développer des notions de civilisation.

L'enseignement-apprentissage de l'écriture chinoise s'inscrit dans un ensemble global, un programme linguistique et culturel. Aussi, l'apprentissage graphique des caractères doit-il faire l'objet d'un choix raisonné. Au cours des séances, des sinogrammes porteurs de sens sont extraits des textes dialogués ou textes narratifs et présentés dans cette perspective. Des exercices d'écriture en favorisent la mémorisation. L'élève est capable au terme du cycle 3 d'écrire différents types de sinogrammes ainsi que des phrases simples.

IV.2. Fonctions langagières

Parler de soi

▪ Se présenter

- donner son nom
- donner son âge

我是，我叫
我。。岁，
我。。岁半

- dire où l'on habite	我家在
- donner son numéro de téléphone	我的电话是
- dire d'où l'on vient	我是法国人， 他是中国人
- parler de sa famille	我家有四个人， 有妈妈，有。。
▪ Dire ce que l'on ressent	
- état général	我很好，我不太好
- faim, soif	饿，渴
- froid, chaud	冷，热
- joie, satisfaction, colère	高兴，生气
- fatigue	累
- envie	要，想
- douleur	疼
- peur	怕
▪ Parler de ses goûts	
- de ce qu'on aime	喜欢，爱
- de ce qu'on aime pas	不喜欢，不爱
▪ Parler de ses besoins, souhaits, désirs	
- vouloir, souhaiter	要
▪ Parler de ses capacités, dire que l'on sait	
- dire que l'on est capable, que l'on sait	会，知道
- dire que l'on n'est pas capable, que l'on ne sait pas	不会，不知道
▪ Dire que l'on a la permission de faire ou non	
- pouvoir, ne pas pouvoir	可以，不可以
▪ Dire ce que l'on doit faire	
- il faut	要
▪ Parler de ce que l'on possède	
- dire que l'on possède	有
- dire que l'on ne possède pas	没有
▪ Dire où l'on est, où l'on va	
- je suis à...	我在。。。
- je vais à...	我去。。。
▪ Dire ce que l'on fait, ce que l'on est en train de faire	
- je lis, je dessine...	我看书，我画画
▪ Dire ce que l'on a fait	
- j'ai mangé...	我吃了。。。

Parler aux autres

▪ Savoir entretenir des relations sociales	
- se saluer	你好，老师好
- prendre congé	再见，老师再见
- inviter à faire quelque chose	请你
- demander poliment	请你
- remercier	谢谢你，谢谢老师
- s'excuser	对不起
- féliciter	好！ 很好！
▪ Demander des informations à un interlocuteur : sur lui-même	
- sur son identité	你是谁？
- sur son âge	你多大？
- sur son état	你还好吗？
- sur ce qu'il fait	你作什么？
- sur ce qu'il veut	你要什么？
- sur le lieu où il est	你在哪儿？
- sur le lieu où il habite	你家在哪儿？
- sur le lieu où il va	你去哪儿？
- sur une date ou un horaire	今天星期几？
▪ Demander des informations à un interlocuteur : sur quelqu'un d'autre	
- il, elle, eux	他，她，他们
▪ Demander des informations à un interlocuteur : sur quelque chose	
- sur des objets	这是什么？
- sur un prix	多少钱？
▪ Exprimer une injonction	
- « viens ! », « écris ! »...	来，写。。。
▪ Exprimer une interdiction	
- « ne...pas ! »	不要，别，不可以
▪ Exprimer une proposition	
- verbe + « ba » : « viens donc ! »	来吧！
▪ Répondre à une proposition	
- accord	好！ 行！
- désaccord	不行！
▪ Exprimer un jugement, une appréciation	
- vrai / faux	对！ 不对！
▪ Savoir participer à la vie de la classe	
- demander de répéter	请你说
- dire que l'on a compris	我懂
- dire que l'on n'a pas compris	我不懂

Parler des autres, parler de son environnement

▪ Savoir identifier / présenter ou désigner une personne, un animal, une chose	
- ceci est / cela est / il est / c'est	这是，那是，他是，是
▪ Savoir décrire, qualifier	
- c'est du rouge / c'est grand, ce n'est pas grand	这是红的；大，不大
▪ Savoir compter	
- 0, 1, 2, ... 99	0，一，二。。。九十九
▪ Savoir exprimer l'intensité ou la quantité	
- très... / trop... / pas tellement...	很，太，不太
- beaucoup / pas beaucoup / peu	。。很多，。。不多
▪ Savoir comparer	
- celui-ci est petit / l'autre est grand	这个小，那个大
- il est grand / je ne suis pas grand	他高，我不高
▪ Savoir donner des informations	
- sur quelqu'un	他很好，妈妈不在
- sur le temps qu'il fait	今天天好，有太阳，下雨，不下雨

IV.3. Syntaxe, morpho-syntaxe et phonologie

A. Phonologie

Il s'agit du système phonologique du chinois standard, le *putonghua*, qui a pour base les parlers du nord de la Chine. Langue officielle de la Chine continentale, le chinois standard est enseigné dans les écoles, les établissements d'enseignement secondaire et supérieur. C'est également la langue principale des médias (radio et télévision). L'apprentissage de la langue chinoise comporte nécessairement une initiation à la mélodie tonale. Exposés à cette langue par le biais de comptines, d'actes de parole simples, les élèves acquièrent progressivement par l'écoute attentive et la reproduction, une maîtrise du système tonal. Abordé dès le cycle 2, le domaine phonétique du chinois développe la perception auditive de l'enfant à un moment particulièrement favorable.

La correspondance phonie/graphie illustre l'importance du ton affecté à la syllabe (unité de base du chinois parlé) pour accéder au sens. Une approche contrastive met en évidence les oppositions mélodiques et facilite la discrimination des différents tons.

Les élèves sont sensibilisés aux quatre tons de la langue chinoise ainsi qu'au ton léger :

- le premier ton : haut et plat ;
- le deuxième ton : le ton montant ;
- le troisième ton : le ton bas ;
- le quatrième ton : le ton descendant.

Une bonne prononciation dépend dans une large mesure de la maîtrise du système tonal. C'est dire l'importance des exercices répétés d'écoute, d'imitation puis de production des sons et des mots. Pour une phrase, on cherchera à imiter la **mélodie tonale** de l'ensemble de l'énoncé.

Le recours à la transcription *pinyin* doit être évité, la transcription en *pinyin* de certaines initiales ou finales risquent en effet de troubler de jeunes lecteurs. La transcription *pinyin* pourra être abordée ultérieurement de manière fonctionnelle et ponctuelle par le biais de l'utilisation de logiciel de traitement de textes chinois au cours du cycle 3 (la saisie des données nécessite la connaissance du *pinyin*) et lors de séances d'initiation au maniement du dictionnaire chinois.

La découverte des mots nouveaux se fait au moyen de la méthode directe ou à l'aide d'images (*kan tu shi zi*) afin de permettre l'association d'un son à un objet, une image ou à un caractère. La priorité donnée à des exercices réguliers d'écoute, de reproduction et de renforcement facilite l'assimilation du vocabulaire.

B. Syntaxe et morphosyntaxe

A partir des actes de parole abordés, de situations vécues au travers de textes simples, le professeur aborde au cours du cycle 3 des points de grammaire utiles pour la formation linguistique des apprenants. L'analyse de la langue cible permet aux élèves de se familiariser avec les catégories grammaticales et l'organisation de la phrase chinoise.

B.1. Morphologie

Le verbe

- verbes d'action

学, 画, 作。。

- verbe-objet

看书, 吃饭

- verbe d'identification

是

- verbe pour exprimer la possession

有

- verbe de localisation

在

- le verbe en tant que qualificatif

好看, 很累, 很小

- les verbes de direction

去, 来, 回, 进

- aspect réalisé

了

- particule finale modale

吧

- les adverbes

很, 不, 都, 也, 太

Le nom et le groupe nominal

- le nom

朋友, 书

- la notion de possessif, le groupe nominal déterminant /déterminé :

老师的书包

- quelques classificateurs simples

个, 本, 支,

- les démonstratifs

这, 那

- les nombres cardinaux de 0 à 100

B.2. Syntaxe

La phrase verbale

- l'ordre des mots dans la phrase simple :

我买书

- la phrase interrogative, la particule finale interrogative

吗

- la négation

不, 没有

- les interrogatifs

谁, 什么, 什么时候, 怎么, 为什么和

La coordination nominale

B.3. Grammaire du texte

Repérage de marqueurs de temps dans des dialogues ou contes (niveau 2).

A partir de dialogues ou de textes narratifs simples, repérages des articulations logiques (niveau 2).

VI.4. Lexique

L'enseignant aborde ce lexique gradué selon le niveau de la classe et celui des élèves. Pour la fin du cycle, le niveau 2 sera atteint tout en réactivant les bases lexicales acquises.

Le corps

Niveau 1	Niveau 2
身体	
头, 头发, 手, 脸	肚子, 舌头
眼睛, 耳朵, 鼻子	
嘴巴	
看, 听, 说, 写, 唱	说话, 写字, 看书
画, 走, 拿	唱歌, 画画

Les vêtements

Niveau 1	Niveau 2
衣服	
毛衣, 裤子, 大衣	雨衣, 帽子, 裙子
	鞋, 袜子, 围巾
穿, 脱	戴

Les couleurs

Niveau 1	Niveau 2
颜色	
红, 白, 黑, 蓝, 黄	粉红
绿	

La vie affective

Niveau 1	Niveau 2
爱, 喜欢	
高兴, 生气	

La famille

Niveau 1	Niveau 2
家庭	
爸爸, 妈妈, 哥哥	叔叔, 阿姨
姐姐, 弟弟, 妹妹	
爷爷, 奶奶	

Les animaux

Niveau 1	Niveau 2
动物	
猫, 狗, 鸟, 鱼, 马	熊猫, 大象, 兔子
牛, 羊, 鸡, 鸭, 猪	老虎, 老鼠, 猴子
熊	狮子

La nourriture

Niveau 1	Niveau 2
面, 面包, 饭, 菜	巧克力, 茶, 咖啡
肉, 鸡, 鱼, 水果	叉子, 刀子, 筷子
水, 奶, 可乐	
吃, 喝	

L'école

Niveau 1	Niveau 2
学校	
学生, 老师	教室, 黑板, 小黑板
书, 本子, 笔, 书包	笔盒, 毛笔, 地图
学	学习

La maison

Niveau 1	Niveau 2
家	
房子, 门	房间, 花园
床, 桌子, 椅子	电话, 电视, 电脑

La ville

Niveau 1	Niveau 2
路, 商店	大街, 公园, 饭馆
	书店, 车站
车	汽车, 公共汽车
	地铁, 火车, 自行车

La nature, le temps

Niveau 1	Niveau 2
天, 地, 山, 水, 花	河, 田, 树林
树	
雨, 太阳	雪, 风, 月亮
	冷, 热

Le calendrier, l'heure, les fêtes

Niveau 1	Niveau 2
今天, 明天, 昨天	星期一, 。, 星期天
早上, 晚上	上午, 中午, 下午
	一月, 。, 十二月
生日	圣诞节, 新年

Les villes et les pays

Niveau 1	Niveau 2
中国, 法国	英国, 美国
北京, 巴黎	上海, 西安, 广州

La monnaie

Niveau 1	Niveau 2
钱, 欧元, 人民币	一毛钱, 一分钱
一块钱, 两块钱	一毛欧元, 一分欧元

Les gens

Niveau 1	Niveau 2
孩子, 大人, 朋友	男孩子, 女孩子
老人	先生, 太太

Les sports et les loisirs

Niveau 1	Niveau 2
玩儿	
玩儿球	玩电脑, 看电视

La vie culturelle et artistique

Niveau 1	Niveau 2
画画	看电影
看书, 看小人书	

IV.5. Contenu culturel

Ces contenus culturels constituent un **programme indicatif** de civilisation chinoise que l'on peut développer à partir de documents authentiques ou de situations vécues par les élèves (contact avec le monde chinois, voyage, visite au musée, visite d'un quartier chinois, correspondance avec des élèves chinois ...). Les séquences seront effectuées en langue maternelle tout en mettant en évidence des expressions et mots accessibles en langue cible pour compléter cette approche civilisationnelle. En dehors du cadre du cours de langue, ces thèmes pourront être exploités en relation avec l'enseignant titulaire de manière à créer un lien avec d'autres disciplines.

Les usages dans les relations interpersonnelles

- se saluer ;
- dire bonjour, à un ami, au professeur, à ses parents, frères et sœurs...
- remercier oralement.

Les habitudes alimentaires

- le riz, les nouilles ;
- les *jiaozi* (raviolis), *baozi* (brioches farcies), *mantou* (brioches) ;
- manger avec des baguettes.

Les fêtes et coutumes

- le Nouvel An chinois ;
- le culte des ancêtres ;
- la fête de la Mi-Automne ;
- le repas de fête ;
- les danses du Lion et du Dragon ;
- les douze animaux du zodiaque chinois ;
- la symbolique des couleurs (opéra, fêtes...)

Contes et légendes et proverbes

- études de proverbes simples (« Yugong déplace les montagnes », « La grenouille au fond du puits »...)
- histoires (« Hou Yi abat les neuf soleils », « Chang E s'envole vers la lune », « Ma Liang et le pinceau magique »...).

Les personnages célèbres

- Confucius, Laozi.

Environnement géographique et socio-économique

- présentation de la carte de Chine (la superficie, les provinces de Chine, la population chinoise, la politique démographique, les rapports ville-campagne) ;
- les langues de Chine ;
- Beijing et les grandes villes, Shanghai, Canton...
- les grands fleuves de Chine, les montagnes sacrées ;
- la diaspora chinoise.